

*Гришанович Елизавета Александровна
Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой, Полоцк*

МЕТОДИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. В статье рассматривается понятие и термин «безэквивалентная лексика», описывается необходимость изучения безэквивалентных лексических единиц как части культуры страны изучаемого языка, предлагается методика работы над безэквивалентной лексикой на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, лингвокультурема, семантизация, культура, упражнение.

Abstract. The article deals with the teaching non-equivalent vocabulary as part of British culture, and proposes a set of methodological recommendations.

Keywords: non-equivalent vocabulary, linguocultureme, semantization, culture, exercise.

В современной методике преподавания иностранных языков все больше внимания уделяется изучению языка в соотнесенности с культурологическим аспектом. Национально-культурные различия выявляются на различных уровнях языка. Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего на лексическом уровне. Наиболее ярко отличительные черты прослеживаются в таких лексических единицах, как лингвокультурема. Н. Ф. Коряковцева описывает лингвокультурема как единицы, включающие в себя как языковое, так и культурное содержание, представленное в семантической структуре слова [1, с. 39]. К лингвокультуремам относятся лексические единицы, отражающие культурные уникальные понятия для изучаемой культуры, а следовательно, такими единицами является безэквивалентная лексика.

Большинство исследований в области безэквивалентной лексики посвящено лингвистическому аспекту, лишь малая часть касается методики обучения безэквивалентной лексике на занятиях по иностранному языку. Так, термин «безэквивалентная лексика» встречается в работах отечественных и зарубежных ученых, посвященных изучению языка и перевода. Согласно советскому лингвисту

Л. С. Бархударову, лексические единицы, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка», являются безэквивалентной лексикой [2, с. 95]. Таким образом, сам термин «безэквивалентная лексика» подразумевает отсутствие соответствия лексической единицы в другом языке. Отсутствие в языке обозначения для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания еще не означает невозможность выразить это понятие другими средствами данного языка. Однако с точки зрения методики преподавания иностранных языков, процесс семантизации такого рода лексики путем перевода будет значительно осложнен из-за отсутствия устойчивых, а зачастую и смысловых соответствий. Незнание значения той или иной безэквивалентной единицы будет создавать трудности в понимании не только текста, но и подтекста, способствуя возникновению ошибок у студентов, т.к. национально-культурно окрашенная лексика занимает важное место в повседневном общении носителей языка [3].

Обобщая вышесказанное, мы можем отметить, что процесс семантизации безэквивалентных лексических единиц при помощи буквального перевода невозможен.

Безусловно, работа с безэквивалентной лексикой должна начинаться с подробного и развернутого объяснения лексического значения единиц на изучаемом языке. Одним из способов введения безэквивалентной лексики является представление в тексте. Могут быть использованы аутентические тексты, однако следует учитывать уровень владения языком у учащихся и свести объем лексических и грамматических трудностей к минимуму, чтобы исключить неправильное понимание лексической единицы. Помимо аутентичных текстов, можно прибегнуть к использованию специально составленных для этих целей образцов. Следует не забывать о мотивированности учащихся, для большей эффективности можно заинтересовать студентов, приводя факты из истории и культуры страны изучаемого языка, тем самым способствуя появлению инициативы к самостоятельному поиску. Учитывая индивидуальные особенности студентов, чтобы сделать значение максимально наглядным, преподаватель может прибегнуть к демонстрации слова изображением, GIF картинкой или же видео. На примере темы «Еда», которая включает в себя большое количество безэквивалентных единиц, следует представить данную лексику в тексте, попутно давая комментарии студентам. К примеру, лексическая единица *custard*. Данный английский десерт является схожим по ингредиентам с русским понятием 'заварной крем'. Однако если в русской культуре 'заварной крем' используют как одно из составляющих любой выпечки, то *custard* является самостоятельным блюдом, приготовленным в духовке. Таким образом, русский вариант не передает весь смысл и не может считаться культурным аналогом. В данном

случае наиболее целесообразным будет наглядное представление ингредиентов и способа приготовления десерта при помощи информационно-коммуникативных технологий.

Упражнения для обучения безэквивалентной лексике должны быть максимально разнообразны не только по содержанию, но и по способу решения. Упражнения должны выполняться не только самостоятельно, но и парно, и в группе по два, три и четыре человека. Поскольку работа с безэквивалентной лексикой предполагает наличие определенного уровня владения языком, сформированности навыков самостоятельной аналитической работы, не является целесообразным заучивание готовых текстовых отрывков, поскольку самостоятельное включение в речь таких фрагментов может быть для студента проблематично в дальнейшем. Для успешной групповой работы преподаватель может задействовать «активные методы» обучения. К примеру, метод «Жужжащие группы» оптимален в использовании на уроке по теме «Еда». Студентам предлагается посмотреть видео с покупками в продуктовом магазине. По окончании просмотра группы из студентов по 2-3 человека пытаются составить как можно больше блюд страны изучаемого языка. В качестве домашнего задания может быть использован метод проектов. Студенты могут самостоятельно углубиться в культуру страны изучаемого языка и сопоставить результаты с культурой собственной страны путем описания традиций приема пищи.

Изучение безэквивалентной лексики представляет определенную трудность, если её процент превышает допустимый порог. В этом случае понимание и усвоение материала будут невозможны. При работе обязательным является наличие образца выполнения действия. Также необходимо дать грамматические характеристики описываемой единицы такие, как часть речи, падеж, особенности образования множественного числа и т.д.

На начальном этапе работы актуальными упражнениями выступают ознакомительные. Ознакомительные упражнения ставят своей задачей введение новой лексики. Поскольку работа идет с безэквивалентной лексикой, следует говорить о беспереводной семантизации как оптимальном способе подачи информации. При беспереводной семантизации происходит актуализация фоновых знаний, связанных с этой лексикой, вызов из памяти ранее изученной лексики. Бесспорно, такой вид является более энергозатратным, но имеющиеся достоинства метода это нивелируют. На данной ступени обучения языковые упражнения лишь демонстрируют вводимые новые единицы и отраженные с их помощью уникальные факты культуры страны изучаемого языка. Такие упражнения ставят своей целью формирование лексических навыков, отработку операций оформления, адекватного соотнесения и выбора. Так, в подстановочных упражнениях предлагается заполнить пропуски

предложенными лексическими единицами исходя из контекста, что невозможно сделать без знания значения и культурных особенностей. Неразрывная связь безэквивалентной лексики и культуры страны изучаемого языка обуславливает и главные задачи – демонстрация преподавателем и последующее усвоение слушателями знаний о культуре, истории страны изучаемого языка, восприятие и осмысление информации о фактах культуры.

Процесс усвоения слова в речи происходит посредством выполнения условно-речевых упражнений. Упражнения не отрывают автоматизацию от говорения, однако они условны, потому что автоматизируемый материал периодически повторяется в каждой реплике, чего в обычном общении не бывает [4, с. 53]. Условно-речевыми упражнениями имитационного и репродуктивного видов будут являться составление учебных диалогов, ролевые игры, интервью.

Речевые упражнения направлены на свободное использование лексических единиц в коммуникации посредством различных видов речевой деятельности и в них же протекает контроль. Упражнения на описание и устный рассказ будут являться наиболее адекватными по отношению к безэквивалентным лексическим единицам.

Таким образом, к методическим условиям успешного обучения безэквивалентной лексике относится организация семантизации посредством беспереvodных упражнений с использованием графической наглядности, использование языковых и условно-речевых упражнений для отработки операций по выбору, оформлению и соотнесению лексической единицы. Непосредственный выход в речь происходит в речевых упражнениях. Учитывая уровень языка и индивидуальные особенности студентов, можно прибегнуть к использованию информационно-коммуникативных технологий, обучающих платформ, а также «активных методов» обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коряковцева, Н. Ф. Актуальные проблемы лингводидактики: курс лекций / Н. Ф. Коряковцева. – М. : Проспект, 2022. – 128 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с.
3. Абазова, Л. М. Формирование лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов на уроках РКИ / Л. М. Абазова, Т. М. Танашева // Успехи современной науки и образования. – 2016. – Т. 2. – № 7. – С. 44–49.
4. Столяр, М. Е. Некоторые приемы закрепления лексики / М. Е. Столяр // Иностранные языки в школе. – 1992. – №4. – С. 52–54.